

Caren Jeß

KISSA ELEONORE

Monologi

Suomennos  
Jukka-Pekka Pajunen

### **Huomautuksia:**

#### *Roolitus:*

*Kissa Eleonore on toki monologi. Sen toteuttamiseen tarvitaan kuitenkin lisäksi miesääni, joka puhuu psykologi Wildbruchin ääniviestit (näytökset II/11 ja III/3). Lisä-ääni II näytöksessä on mahdollinen. Näytös III voidaan – ääniviestiin asti – toteuttaa ilman tekstiä. Eleonoren puheen sisältämät sitaatit hän puhuu itse.*

#### *Näyttämö:*

*Näyttämö muodostaa Eleonoren talon ja puutarhan. Näytöksissä I ja II olemme talon sisällä. Kissan kulkuluukun kautta pääsee puutarhaan, minne näytös III sijoittuu. Takaseinä on avauduttava tai näyttämön pyörittävä. Talo on siisti, puutarha villi.*

*Kissa Eleonore ei ole mikään koominen hahmo.*

### **I näytös – Kissan syntyminen**

*Ensimmäisessä näytöksessä Eleonorella on turkki ainoastaan yöllä.*

#### **1. Kuva Nuoleminen**

*Yö. Syyskuun alku.*

*Eleonore istuu lattialla lampun luomassa valokiilassa. Hän nuolee turkkiaan.*

#### **1. /mau/**

*Päivä. Muutama vuorokausi myöhemmin, syyskuu.*

*Eleonore harjaa takkiaaan tarrarullalla. Hän toimii hyvin hartaasti.*

Ymmärsin sen kunnolla vasta muutama vuosi sitten,

vaikka olinkin aina tiennyt sen,  
tarkoitan intuitiivisesti,  
kykenemättä pukemaan sitä sanoiksi.  
Se ole yhtenä syyskuun iltana.  
Katsoin ikkunasta  
ja tarkkailin kissaa.  
Se istui  
vastapäisellä jalkakäytävällä  
katulampun loisteessa,  
ihan kuin joku olisi asettanut sen sinne minua varten;  
se nuoli tassujaan.  
Ja minä ajattelin äitiäni.

Ja  
miten minä olin sattunut hänen kohdalleen.  
Ajatukseni hänestä olivat  
yhtä sekasotkua  
hänen puhettaan  
työstään

naapureista  
vaaleista  
pinaatista  
otsoniaukosta  
prosenttiluvuista  
prosenttiluku  
oli siihen aikaan  
uudenaikaista

aivan kuin enää ei saisi  
olenko minä nyt sitten  
en koskaan kuullutkaan  
postipaketti  
turhamaisuutta  
ryhmächatti  
ihan vaan rahan takia  
onko nyt  
päivittää nyt  
saako silti  
onko se nyt minun vika?

Gisela

Anne-Helene  
se kulkee kadulla  
ei mitään prostituutiota  
eikä protesti  
hahah, sehän on rajua  
älä, ihanko totta? oikeasti  
niin Klauskin sanoo  
vaikka hiljattain, minä vähän kuulin  
yks, kak, yks, kaks, kaikki mukaan  
ihan valtavaa, sanonpa vaan, sinä olisit  
edes takaisin  
ja lentokentällä  
kyllä sinä tiedät, en minä koskaan  
tädin

siis sinun, ei minun  
hahahhahhahhah  
varmaan se ihmettelee vielä  
siitä nyt on ihan tosissaan kaikkein vähiten kyse  
se kanssa, kuule  
mutta oikeasti, se sinun täytyy itse – no joo  
Eleonore  
se hääjuttu – näetkö!  
Ei me missään tapauksessa taloa sille  
se sanoi silloin  
kala oli  
ja jodisuolaa  
ja etikkaa  
ja joko minä sanoin?  
yäk  
oikeasti iik  
iik iik iik  
ääk  
jup  
jap  
jup jap jup juu  
juupajuu  
miau

plä plä plää  
pla plaa  
pälä  
ää  
aa.

Ja sitten,  
ihan tahtomatta,  
nuolin kädenselkämystä  
peukalon ja etusormen välistä,  
siitä missä on pehmeää,  
missä on lihaa ja jänteitä.  
Vasta siinä nuollessa  
tajusin, että nuolin.  
Säpsähdin.  
Sanat muuttuivat päässä  
puuromaisiksi'puuromaisemmiksi'taikinamaisiksi'tahmeiksi'hiivaisiksi'allöttäviksi, ihan sama, olivat  
itse asiassa täysin tyhjänpäiväisiä.  
Vatsa kurisi.  
Pyöristin hartioita ja  
katsoin eteeni, ja silloin kissa katsoi äkkiä suoraan  
silmiin.  
Se istui ikkunalaudalla.  
Meidät erotti  
lasiruutu.

3.

**Turkki**

*Päivä. Seuraava päivä, syyskuu.*

Seuraavana päivänä ostin turkin.

Se on musta,  
samettisen sileä,  
oikeaa karvaa.

Vein sen  
ompelijalle,  
nainen hypisteli  
silmälasejaan,

(*ompelija:*) Saanko kysyä, mihin  
tarkoitukseen? hän tirskei,  
suloinen tai jotenkin, hän sanoi, siis kissat hänen mielestään.

Laskin pöydälle  
todella vaativasta erikoistyöstä kaksikymmentä  
tuhattakahdeksansataakuusikymmentä euroa ja  
sanoin

Ei.

Kannoin turkin kotiin  
kuin tajuttoman eläimen,  
jota se taisikin esittää.

Kuvittelin, että se kasvaisi  
kiinni surkeaan ihmishahkaani.

Ei se kuitenkaan kasva.

No selvä,  
on tehtävä  
kompromisseja.  
Kissankin.

Se oli uskomattoman  
todellista,  
ensimmäinen kerta  
turkissani ja  
nuolin sitä,  
venyttelin  
ojentelin ja  
asetuin nurkkaan  
enkä ajatellut yhtään mitään.  
Silloin puhelin soi äkkiä,  
soi'soi'soi voi kuinka armottomasti.

(*Warantschow:*) Eleonore?! Heinrichstrasse 87:llä asiakkaat odottavat, mitäs tämä on, oletko  
vielä tulossa?

Warantschow,  
sanoin,  
ota rauhassa,  
en tule enää koskaan.

#### **4. Kuva**

*Siellä*

*Yö. Muutama yö myöhemmin, syyskuu.  
Eleonore makaa turkissaan. Hän torkkuu.*

5.

### **Hyvänlaatuinen asentohuimaus**

*Päivä. Muutama päivä myöhemmin, syyskuu.*

Rouva Erdingenbach piirsi kynällä ilmaa,  
ja minä seurasin kynää  
katseellani.

(*Erdingenbach:*) Voisitteko kuvailla huimauskohtaustenne kulkua?

Ja niin minä sitten kuvailin  
huimaustani,  
ei kipua, mutta  
ei lainkaan tasapainoa,  
pyörii, kaikki pyörii, mutta  
minä en kuitenkaan pyöri,  
sitten oksennan,  
se vain on tullakseen,  
ulos minusta,  
ihan vakavissaan,  
ennen minua  
ei pyörryttänyt, ai  
ja  
se tulee unen  
jälkeen.

Erdingenbach teki muistiinpanoja,  
huimaus on  
hyvänlaatuista,  
kiitos,  
hienoa,  
mikä voisikaan olla parempaa, kuin joutua mukaan kuhinaan,  
jonka kestokyky pingottuu kuin  
sikiökalvo ennen rikkoutumistaan, ja on hyvänlaatuinen,  
hyvä, ei ole yhtään paha, antakaa minulle  
lisää samankaltaista

Erdingenbach laati sairaustodistuksen,  
saattaa ilmetä uudelleen.

Hyvä, onko vielä muuta,  
minä sanoin,  
siis mitä?

Hän kysyi, ja katsoin hänen  
kynsiään,  
hoidettu täydellisesti,  
hailakkaa roosaa painetulla paperilla,  
ylhäällä luki rentoutustoimia, sen alla  
jotain, mikä näytti yogalta.

Hän työnsi paperin minulle,  
(*Eleonore:*) Minä olen kissa.

Erdingenbach, hän istui totaalisen hämmentyneenä kuin hyytelö,

sekunnit  
kuluivat,  
sitten hän kysyi,  
(*Erdingenbach:*) Mitä?

Siis kissa.  
En ole ihan varma,  
mutta se oli yritys  
selittää sille naiselle,  
mikä minulla  
oli.  
Ja sitten kysyin,  
oliko minulla ihmisen fysiikalla  
mahdollista elää kissan  
elämää.  
Rouva tohtori Erdingenbach pohti,  
ainakin  
hän näytti siltä.

Niin sain riittävästi ravintoa join paljon banaaneja  
leipää C-vitamiinia ovatko rauta-arvoni kunnossa  
liikuntaa levollisuutta toisinaan kurkkuviipaleet silmillä ulkona  
vaatimuksia niin sosiaalinen se on aivan varmaan se  
niinpä niin se on siinä hän nyt näkee ja ammat  
illisesti miten te sitten haluatte että minä siis  
tarkoitan vain tarkoitan että kissana?

Erdingenbach tyrskäytti naurahduksen.  
Siis että jos otan lopputilin, minä sanoin,  
katsoin häntä,  
naista joka keräsi itseään kasaan,  
keräsi kuin möhjöisiä luumuja  
nurmikolta,  
mutta valitettavasti  
hän ei onnistunut siinä ja hän  
alkoi  
sössöttää:  
No kuulkaas rouva Garazzo siis tuota mitä sitten kun  
sitten kun tuota siis niin sitten taloudellisesti? Osittainen työkyvyttömyyseläke on juu tuota  
hankalaa  
eläketurva halkoo hiuksia kuntoutus mahdollisesti vain juupa juu  
mahdollisesti tiedättekään, etteivät kaikki voi  
päättää etteivät sovi työhön tarkalleen  
ottaen vakuutetut joiden työ-  
kyky on sairauden vuoksi päälä  
päälä vammautuminen ruumiillinen henkinen  
ja sielullinen joka nyt sitten kaikkineen ja niin  
työkyky ja siinä minä en näe teidän kohdallanne  
mitään syytä

Minä en tarvitse eläkettä, minulla  
on varallisuutta,  
se riittää  
elämiseen  
kissana.

En minä halua lisätaakakseni  
byrokratiaa.  
Silloin hän sanoi suhtautuvansa  
byrokratiaan huumorilla, ja kysyi tunnenko  
Sonatine Bureaucratiquen,  
Erik Satien,  
en tunne, minä sanoin,  
tunnen ainoastan  
Musique d'ameublentin,  
mutta siinä ei ole minusta  
mitään hauskaa.

No selvä,  
rouva Garazzo,  
jos teitä vaivaa huimaus,  
tulkaa vain  
minun luokseni,  
ja hänen katseensa oli  
yhtä hailakka kuin hänen  
kynsilakkansakin,  
mutta  
vielä yksi asia,  
hän lisäsi,

(*Erdingenbach:*) Siirrän teidät terapeutille, Gerald Wildbruchille. Ehkä hän voi auttaa teitä.

Sillä hän tuntee  
identiteetti –  
tässä lääkäri epäröi –  
asiat.  
Suunpieleni  
kaartui, kättelin  
häntä, hänellä  
vaitiolovelvollisuus,  
odota vain,  
Erdingenbach,  
Wildbruchin  
kanssa se on meille  
yhteistä.

Minusta tuntui, että hän horjahti minun poistuessani –  
ehkä häntäkin vaivaa benignen paroxysmalen  
hyvänlaatuinen asentohuimaus,  
mistä sen tietää.

## 6. Kuva Juominen

*Yö. Vuorokautta myöhemmin, syyskuu.*

*Eleonore lipittää kielellään maitoa kupista – pikemminkin harjoituksen vuoksi kuin nälissään.*

7.

## Hera

*Päivä. Vuorokautta myöhemmin, syyskuu.*

Wildbruch katsoo minua kuin koira.

*(Wildbruch:)* Te siis uskotte – olevanne kissa?

Katsoin ulos ikkunasta,  
en kiinnittänyt häneen huomiota.  
Niinhän minä juuri  
sanoin.

*(Wildbruch:)* Rouva Garazzo – teidän on selitettävä minulle.

En minä halua selittää mitään,  
se on turhaa ja  
pitkästyttää minua.  
Mitä teidän pitäisi,  
sanoja,  
mitä te voitte.

Miten ärsyttävän ylimielinen miten rikkiviisaan naiivi niin miten vähän miten typerä miten  
naurettava naurettava älytön ihmiset kuvittelevat  
että saisivat sanoillaan vaihtelua aikaiseksi  
siis millä ai ai! Niillä ai niin moninaisilla sanoillaan  
vaikka sanovatkin silti aina vain samaa  
c'est tout

*(Wildbruch:)* Eikö kissan elämä ole kuitenkin vielä paljon  
yksioikoisempaa?

Kissaelämäkö yksioikoista?

Ei sinne päinkään.

Minun herkät tuntokarvani havainnoivat värähtelyjä,

voitte vain unelmoida sellaisesta,

aistini ovat herkät,

filigraanimaiset.

Ne värisevät.

Ne väpättävät.

Ne heiluvat.

Ne

sähköistyvät.

Vaistoni on erehtymätön,

tunnistan vaarat,

tunnen säätilat.

Veressäni virtaa elävien aistien valtavirta ne nousevat

takajaloilleen kuin satyyrit joiden kostean makeat sieraimet

ovat kuin nuolisivat kukkaismehua

kuin viettelyksen myrky

syövyttävät vetyhapon lailla syvälle

ihoon ja sen alle luihin syövät

ja nakertavat

ymmärrystä

Minun aistini ovat kultaa.

Tunnen, miltä

teistä



tuntuu,  
ja mikäli minä ärsyynnyn,  
sinun kannattaa pitää varasi.  
Vaistoni on  
valtaisa,  
en saalista hiirtä  
juustolla ja läskillä.

En sanonut sitä hänelle tietenkään näin yksityiskohtaisesti.  
Yksi katse  
riittää.  
Hän ymmärsi minua,  
istui paikallaan,  
herra Wildbruch,  
ja tuijotti minua kuin  
olisi katsellut dokumenttileffaa  
lempitabustaan.  
Istui vain siinä,  
eikä pystynyt  
tunkeutumaan sisääni.  
Oli hän toki saanut tehtyä jonkin kuvan minusta  
– kiinteistöjä rahaa arvoa rahaa isäkompleksi –  
Nyt hän kuitenkin pyyhkäisi analyysinsä pöydältä kuin  
lukemattomista palasista yhteen liimatun maljakon sirpaleet, /mi-au/

(*Wildbruch:*) Meneekö teillä ihan hyvin? Vai –  
vai kuvailletteko vielä kerran, mitä te tunnette, kun makaatte patterin päällä ja nuolette rannettanne?  
Huokaisen.  
Aika kului,  
hän puhui  
ja minä vaikenin  
ummet ja lammet,  
mutta sitten,  
aivan tunnin loppuksi,  
sanoin hänelle,  
etten ole mikään koroillaeläjä,  
olen kissa,  
niinkö? On siinä eroa.  
En tiedä, mitä hän halusi,  
ravistelen joka tapauksessa  
byrokratian viiksistäni  
kuin  
kuivuneen heran.

## **8.** **Puu**

*Päivä. Vuorokautta myöhemmin, syyskuu.*

Kerran siellä oli nuori poika,  
minun olisi oikeastaan pitänyt huomata se.

Potki lahonneen puun oksia irti  
ja  
sai siitä  
ilmeisesti hupinsa,  
aggressiivista hupia.  
Hupi ja aggressio ovat toisinaan liki  
toisiaan. Poika potki puuta,  
potki potkimistaan.  
Viimeinen oksa oli voimakkaasti haaroittunut.  
Poika potkaisi, ja  
toinen oksanhaara katkesi, ja  
toinen tökkäsi rajusti pojan jalkaa.  
Poika huusi,  
todella kovaa.  
Näin kuinka veri virtasi.

Silloin mieleeni nousi äkkiä muisto,  
kokemus lapsuudesta.  
Hassua,  
olin unohtanut sen kokonaan.  
Koulumatkalla,  
olin kahdeksan,  
kuljin aina  
lahonneen  
tammen ohi.  
Sen sylissä  
makasi kerran  
raskaana oleva pieni kissa,  
odotteli,  
odotti  
elämää.  
Se synnytti seitsemän pentua,  
ja koskin yhteen  
niistä  
hansikkaallani.  
Sitten äiti ei enää ottanut  
sitä takaisin,  
hylkäsi sen,  
se kuoli,  
ja minä häpesin  
kuusi päivää.  
Seitsemäntenä palasin sitten sen luo,  
sanoin,  
kissa kulta, olen tosi pahoillani, että otin sinulta lapsen,  
mutta vannon,  
lupaen sinulle, hyvitan  
sen vielä, odotapa vain,  
kissa hyvä, odota vain.

Odota